

Foreign language and translation C5 (Portuguese)

Code: 103696
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	1

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Jofre Pons i Casanovas
Email: Jofre.Pons@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (por)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

Portuguese will be used in classes.

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

- Understand different types of written texts, with complex constructions, about a wide range of subjects and able to discern stylistic and dialectal variation. (CEFR-FTI B2.3.)
- Write different types of text using fairly complex constructions about general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.2)
- Understand fairly complex spoken Portuguese about personal and general topics in familiar subjects. (CEFR-FTI B1.2)
- Express themselves in spoken Portuguese on personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.1)

Specifically, this subject requires prior knowledge obtained through the following subjects: Foreign Language and Translation C2 (Portuguese) and Foreign Language and Translation C4 (Portuguese).

Objectives and Contextualisation

The aim of this course is develop students' text comprehension skills in preparation for direct translation of specialised texts covering a range of specialised fields.

All course credits are for language skills.

At the end of the course the student should be able to:

- Understand different specialised types of written texts, with fairly complex constructions, about a wide range of subjects. (CEFR-FTI C1.3)
- Write different types of texts, using fairly complex constructions, about a wide range of subjects and employing the most common styles and registers. (CEFR-FTI C1.1)

- Understand different types of spoken Portuguese about a wide range of subject areas and able to discern variation in accents, styles or registers. (CEFR-FTI C1.3)
- Express themselves in different types of spoken Portuguese on a wide range of subject areas, employing styles and registers. (CEFR-FTI C1.2)

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to interpret.
- Using documentation resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
4. Applying the documentation resources in order to solve interpretation problems: Applying the documentation resources in order to solve problems of a diverse typology of complex oral texts of a wide variety of fields and registers in foreign language.
5. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of specialised written texts of certain complexity from a wide variety of fields.
7. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
8. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes.
9. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts with a certain complexity about personal and general topics of well-known areas, that are appropriate to the context and possess linguistic correctness.
10. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of specialised written texts of a certain complexity from a wide variety of fields.
11. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
12. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand basic written expressions related to the immediate environment.
13. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of written texts with a certain complexity about general topics of a wide variety of the most common fields and registers, and that possess specific communication purposes, following standard models of discourse.
14. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.

Content

Communicative Contents:

Interpreting and analysing written texts of different genres and complexity.

Interpreting and analysing oral texts of different genres and complexity.

Interpreting and analysing texts from images (advertising, comics, illustrations, etc.).

Arguing, express points of view or feelings, give opinions on current issues, orally and in writing.

Understand different types of written texts and able to discern variation in accents.

Understand different types of spoken Portuguese and able to discern variation in accents.

Know the current affairs, history and culture of the lusophone countries.

Lexical Contents:

Expansion of general and specific vocabulary.

Formal letters and curriculum vitae.

False friends.

Idiomatic expressions.

Interjections and slang.

Health and human body.

Tourism.

Fauna and Flora.

International institutions and organizations.

Initials/Acronyms.

Sociocultural Contents:

Historical and current society, politics, economy, culture, sports, etc. of the lusophone countries.

Food and gastronomy.

Traditions and festivities.

Tales and legends.

Advertising and press.

General grammar review of the previous courses (C1, C2, ITC1, ITC2).

Each year, the subject's lecturer will choose the contents and materials that he considers most suitable to work on.

Methodology

To achieve the established objectives and language learning and obtain specific results, this subject mainly involves theoretical and practical activities (comprehension, production, etc.).

The communicative methodology used includes:

- Individual or group exercises.

- Individual, pair and / or group works: oral presentations and written composition.
- Seminars on specific topics.
- Presentation and explanation of content by the teacher and master classes.

The lecturer will use the Campus Virtual to upload class materials and other interesting resources.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Evaluation	9	0.36	2, 3, 1, 4, 5, 8, 13, 14
Oral presentation of the teacher / master class	6	0.24	2, 3, 1, 12, 10, 8, 14
Performing written production activities	10	0.4	2, 14
Realization of oral comprehension activities	9	0.36	1, 8, 14
Realization of oral production activities	9	0.36	5, 12, 10, 6
Realization of reading comprehension activities	10	0.4	2, 4
Type: Supervised			
Supervision and review of exercises	10	0.4	2, 3, 1, 12
Supervision and review of oral and written activities, etc.	10	0.4	2, 3, 10, 8, 6, 13, 14
Type: Autonomous			
Preparation and preparation of exercises	15	0.6	2, 3, 1, 12
Preparation of evaluation activities, etc.	13	0.52	2, 3, 1, 4, 5, 12, 10, 8, 6, 13, 14
Preparation of listening comprehension activities	8	0.32	2, 4
Preparation of oral production activities	10	0.4	3, 14
Preparation of reading comprehension activities	12	0.48	5, 12, 10, 6
Preparation of written production activities	10	0.4	1, 8, 14

Assessment

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Assessment activity dates will be indicated by the lecturer in the first week of classes and on the information document of the subject, available on the Campus Virtual.

Students must respect the date and the time established for the assessment activities and may not perform them in another date or time under any circumstances. The subject's lecturer must be notified of any absences from assessment activities in advance, via email. In the case of a health problem, an official medical certificate must be provided. Any absence from assessment activities must be justified by means of official documents.

The subject's lecturer will evaluate any exceptional cases or circumstances personally.

Following the subject and contacting its lecturer are solely the responsibility of each student.

The subject's schedule may vary depending on the group's pace of work and needs. The lecturer reserves the right to make any modifications they consider appropriate.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. Students may only retake assessment activities they have failed or for which they have not presented evidence of evaluation. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of an assessment activity being retaken or compensated for, the highest mark that can be obtained for the subject is 5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts.

Once the subject has been passed, it may not be reassessed.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct.

Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Listening assignments	25%	2	0.08	2, 3, 1, 14
Reading comprehension assignments	25%	2	0.08	2, 3, 1, 4, 5, 12, 11, 10, 7, 9, 8, 6, 13, 14
Speaking/Oral expression assignments	25%	1	0.04	2, 3, 1, 12, 11, 10, 7, 9, 8, 6, 13, 14
Writing assignments	25%	4	0.16	2, 3, 1, 4, 5, 12, 11, 10, 7, 9, 8, 6, 13, 14

Bibliography

The lecturer will upload, on the Campus Virtual, the texts and materials to work and follow the subject.

REFERENCE BIBLIOGRAPHY

Bilingual dictionaries:

- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Dicionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Dicionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Portuguese dictionaries:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Brazilian Portuguese online dictionaries:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

European Portuguese online dictionaries:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Online bilingual dictionaries:

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

. <http://www.infopedia.pt/>

More Portuguese online sources:

. <http://www.conjuga-me.net/>

. <http://www.conjugador.com.br/>

. <http://www.sinonimos.com.br>

. www.ciberduvidas.sapo.pt

. <http://conjugador.com.br>

. <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

. www.linguateca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Grammar of the Portuguese language:

. Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo(2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.